

Slovak film présente la coproduction slovaque-allemande:

LES VIES PRIVÉES

Réalisation: DUŠAN HANÁK

Sujet et scénario: DUŠAN HANÁK

et KATKA BENČIČOVÁ

Image: JOZEF KRIVOŠÍK

Musique: VÁCLAV HÁLEK,

MILAN SVOBODA

Acteurs:

JANA ŠULCOVÁ, MAGDA VÁŠÁRYOVÁ,

VÁCLAV HELŠUS, URSULA DIRICHS,

ILSE MATHEIS, STANO DANČIAK,

NICHOLAS LANSKY, FRANTIŠEK STANĚK,

ZDENA STUDĚNKOVÁ, etc.

Eastmancolor, 1:1,66, 2806 m, 98 mn.

Production © Slovenská filmová tvorba Bratislava/
groupe TATRA FILM;

chef de production: Jozef Heriban/

et INFAFILM Munich (Manfred Korytowski); 1990

LES VIES PRIVÉES

„Ce film traite des problèmes et espérances de deux belles-sœurs. Nadia, psychologue, et Hélène, actrice, désirent vivre dans un rapport étroit et interdépendant. Il s'agit là d'une relation narcissique. J'ai toujours été intéressé par ce qui est caché, par ce qui rapproche et éloigne les êtres. Sur un autre plan, ce film montre ce que sont les vies privées dans une société totalitaire. L'écrivain Martin défend son identité et son droit à vivre et travailler de façon à pouvoir être satisfait de lui-même. Ce thème-là est, d'ailleurs, commun à tous les personnages du film.”

Dušan Hanák



INFILM
GMBH
MÜNCHEN
MANFRED KORYTOWSKI

SLOVAK FILM PRODUCTION

BREČTANOVÁ 1, BRATISLAVA-KOLIBA

CZECHO-SLOVAKIA

TELEX 92201 FILMB C

FAX 00 427 427 08

CZECHO-SLOVAK FILMEXPORT

VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 28

111 45 PRAGUE, CZECHO-SLOVAKIA

TELEX 122259 C FEX C

DUŠAN HANÁK

Ce réalisateur et scénariste est né le 27 avril 1938 à Bratislava. Il est diplômé de la FAMU (Académie des arts du cinéma) de Prague. Durant de longues années, il a été la brebis galeuse du cinéma tchécoslovaque. Ses documentaires avaient été primés à Oberhausen, Montevideo et Paris, mais ce n'est qu'après l'occupation de la Tchécoslovaquie par l'armée soviétique qu'il a commencé à tourner des longs métrages. Le premier d'entre eux, *322* (sur la médaille dont étaient atteints l'individu et la société) a obtenu le Grand Prix à Mannheim, en 1969, mais a ensuite été interdit de distribution. *Les images du vieux monde* (1972), dans lequel il se montre fasciné par l'observation de la vie des vieilles gens simples qui vivent dans les montagnes, loin de la civilisation, a été présenté dans les salles dix-sept ans après son tournage. Ce film a obtenu trois Grands Prix aux festivals de Nyon, Munich et Montréal, le Prix Quichotte, le Prix de la FIPRESCI et neuf autres distinctions. *Les rêves roses* (1976), sur l'amour d'un facteur de campagne et d'une jeune tzigane, abordait le thème tabou du racisme caché et de la vie dans un campement tzigane. Il a obtenu, à Alès, le Grand Prix du II. Festival international des films non présentés par la distribution française; il a reçu aussi le Prix du public et de l'Association pour les arts et le cinéma, et le Prix spécial du jury au VI^e Festival international de Téhéran. *J'aime, tu aimes* (1980), une tragi-comédie relatant la vie d'un vieux garçon, est restée interdite pendant huit ans. En 1989, elle a reçu l'Ours d'argent pour la meilleure mise en scène, à Berlin, le Diplôme d'honneur de la FIPRESCI et le Grand Prix au Festival international du cinéma à Strasbourg. *La joie silencieuse* (1985), histoire d'une femme d'aujourd'hui qui cherche les diverses valeurs de la vie, a été récompensée par le Grand Prix et par le Prix de la meilleure interprétation pour l'actrice Magda Vášáryová, au Festival international du film d'auteur à San Remo, etc. *Les vies privées* (1990), film qui présente les problèmes et espérances de deux belles-sœurs, est le sixième long métrage de ce réalisateur.



PRIVATE LIVES

ON PROBLEMS AND DESIRES

SLOVAK FILM OF DUŠAN HANÁK

OF THE HALFSISTERS /

SÚKROMNÉ ŽIVOTY

O PROBLÉMOCH A TÚŽBACH

FILM REŽISÉRA DUŠANA HANÁKA

DVOCH NEVLASTNÝCH SESTIER /

Slovak-German coproduction film

PRIVATE LIVES

Directed by: DUŠAN HANÁK

Story and script: DUŠAN HANÁK,

KATKA BENČICOVÁ

Camera: JOZEF KRIVOŠÍK

Music: VÁCLAV HÁLEK, MILAN SVOBODA

Cast:

JANA ŠULCOVÁ, MAGDA VÁŠÁRYOVÁ,

VÁCLAV HELŠUS, URSULA DIRICHS,

ILSE MATHEIS, STANO DANČIAK,

NICHOLAS LANSKY, FRANTIŠEK STANĚK,

ZDENA STUDĚNKOVÁ, and others

Eastman Color, 1:1.66, footage: 2,806 metres,
98 minutes

Produced by: Slovak Film Production Bratislava,
TATRA FILM Group, headed by Jozef Heriban
and INFAPILM Munich - Manfred Korytowski, 1990

PRIVATE LIVES

"This film depicts problems and desires of two half-sisters. Both of them, Nad'a, the psychologist, and Elena, the actress, long after their mutual closeness and companionship. It is a narcissist relationship. I have been always interested in what is hidden, what connects the people and what divides them. On a different level is this a statement on private lives in a totalitarian society. The writer Martin struggles for his identity and his right to live and work so as to be satisfied with himself. And that is the joint topic of all characters of our story."

Dušan Hanák

SLOVAK FILM PRODUCTION,
BREČTANOVÁ 1

BRATISLAVA-KOLIBA

CZECHO-SLOVAKIA

TELEX 922 01, FILMB C

FAX 00 427 427 08

CZECHO-SLOVAK FILMEXPORT
VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 28

111 45 PRAGUE, CZECHO-SLOVAKIA

TELEX 122259 C FEX G

DUŠAN HANÁK

A director and script-writer, born on April 27th, 1938, in Bratislava. In 1965 he graduated from the Film Academy in Prague. He has been the black sheep of the Czechoslovak cinematography for many years. His documentary films were awarded prizes in Oberhausen, Montevideo and Paris, but he began shooting feature films only after the Soviet occupation of Czechoslovakia. His feature film debut **322** (On Disease of the Individual and Society) was awarded the Grand Prix in Mannheim in 1969, and then its distribution was not permitted. In his film **Pictures of the Old World** (1972) he is fascinated by lives of simple old people in mountains, living on the edge of civilization. Its distribution in cinemas was made possible after seventeen years. It won three Grand Prix prizes at festivals in Nyon, Munich and Montreal, the Don Quixote Prize, FIPRESCI Prize and nine other prizes. **Rosy Dreams** (1976) describing love of a village postman and a Gipsy girl analysed a taboo topic of hidden racism and life in a Gipsy village. The film was awarded Grand Prix at the 2nd International Film Festival of films not in the French distribution in Alès, then the Joint Prize of Public and Association for Art and Film and Special Mention of Jury at the 6th International Film Festival in Teheran. **I Love, You Love** (1980), a tragicomedy about a bachelor was banned for eight years. It received the Silver Bear in 1989 for the best directing at Berlinale, the FIPRESCI Honorary Mention and the Main Prize at the International Film Festival in Strasbourg. The film **Silent Joy** (1985) depicting the search for values in the life of contemporary women was awarded Grand Prix and the Prize for Best Performance of Actress (Magda Vášáryová) at the International Festival of Author's Films in San Remo, etc. **Private Lives** (1990) analysing problems and desires of two half-sisters is the sixth feature film of the director.



Slovenský film v nemeckej koprodukcii

SÚKROMNÉ ŽIVOTY

Réžia: DUŠAN HANÁK

Námet a scenár: DUŠAN HANÁK,

KATKA BENČIČOVÁ

Kamera: JOZEF KRIVOŠÍK

Hudba: VÁCLAV HÁLEK, MILAN SVOBODA

Hrajú:

JANA ŠULCOVÁ, MAGDA VÁŠÁRYOVÁ,

VÁCLAV HELŠUS, URSULA DIRICHS,

ILSE MATHEIS, STANO DANČIAK,

NICHOLAS LANSKY, FRANTIŠEK STANĚK,

ZDENA STUDĚNKOVÁ a ďalší.

Eastman color, 1:1,66, metráž 2.806 metrov, 98 minút
Vyrobita © Slovenská filmová tvorba Bratislava,
skupina TATRA FILM, vedúci Jozef Heriban
a INFAPILM Mnichov Manfred Korytowski, 1990

SÚKROMNÉ ŽIVOTY

„Tento film hovorí o problémoch a túžbach dvoch nevlastných sestier. Psychologička Naďa a herečka Elena túžia po vzájomnej blízkosti a spolupatričnosti. Je to narcistický vzťah. Vždy ma zaujímalo to, čo je skryté, čo ľudí spája a rozdeľuje. V inej rovine sa tu hovorí o súkromných životoch v totalitnej spoločnosti. Spisovateľ Martin bojuje o svoju identitu a o právo žiť a pracovať tak, aby bol so sebou spokojný. Ale to je spoločná téma všetkých postáv nášho príbehu.“

Dušan Hanák

DUŠAN HANÁK

Režisér a scenárista, narodený 27. 4. 1938 v Bratislave. V roku 1965 absolvoval Filmovú akadémiu muzikálnych umení v Prahe. Dlhé roky bol čiernou ovcou československej kinematografie. Jeho dokumentárne filmy získali ocenenia v Oberhausene, Montevideu a v Paríži, ale celovečerné filmy začal nakrúcať až po sovietskej okupácii Československa. Celovečerný hraný debut **322** (o chorobe jednotlivca a spoločnosti) bol ocenený Grand Prix v Mannohe 1969 a potom bola zakázaná jeho distribúcia. Film **Obrazy starého sveta** (1972), v ktorom ho fascinoval pohľad na životy prostých starých ľudí v horách na okraji civilizácie, bol premietaný v kinách až po sedemdesiatich rokoch. Získal tri Grand Prix na festivaloch v Nyone, Mníchove a Montreali, Cenu Dona Quichota, Cenu FIPRESCI a deväť ďalších cien. **Ružové sny** (1976) o láske dedinského poštára a cigánskeho dievčata rozviedli tabuizovanú tému skrytého rasizmu a života v cigánskej osade. Film bol odmenený Grand Prix na 2. Medzinárodnom festivale filmov, neuvedených vo francúzskej distribúcii v Alès, Spoločnou cenou publika a Asociácie pre umenie a film a Zvláštnym uznaním jury 6. MFF v Teheráne. **Ja milujem, ty miluješ** (1980), tragikomédia o starom mládenkovi, bola zakázaná osem rokov. V roku 1989 získala Strieborného medveďa za najlepšiu réžiu na Berlinale, Čestné uznanie FIPRESCI a hlavnú cenu na MFF v Strasbourgu. Film **Tichá radosť** (1985) o hľadaní hodnôt v živote dnešnej ženy bol odmenený Grand Prix a Cenou za najlepšiu ženskú hereckú výkon Magdy Vášáryovej na Medzinárodnom festivale autorského filmu v San Reme, atď. **Súkromné životy** (1990) o problémoch a túžbach dvoch nevlastných sestier sú šiestym celovečerným filmom režiséra.



SLOVAK FILM PRODUCTION

BREČTANOVÁ 1

BRATISLAVA-KOLIBA

CZECHO-SLOVAKIA

TELEX 922 01, FILMB C

FAX 00 427 427 08

ČESKOSLOVENSKÝ

FILMOVÝ ÚSTAV

CZECHO-SLOVAK FILMEXPORT

VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 28

111 45 PRAGUE, CZECHO-SLOVAKIA

TELEX 122 259 C FEX C

Film slovacco in coproduzione tedesca

LE VITE PRIVATE

Regia: DUŠAN HANÁK

Sceneggiatura: DUŠAN HANÁK,

KATKA BENČIČOVÁ

Fotografia: JOZEF KRIVOŠÍK

Musica: VÁCLAV HÁLEK, MILAN SVOBODA

Con la partecipazione di:

JANA ŠULCOVÁ, MAGDA VÁŠÁRYOVÁ,

VÁCLAV HELŠUS, URSULA DIRICHS,

ILSE MATHEIS, STANO DANČIAK,

NICHOLAS LANSKY, FRANTIŠEK STANĚK,

ZDENA STUDĚNKOVÁ e altri.

Eastman color, 1:1,66, metraggio 2806 m, 98 minuti
Prodotto dalla © Istituto cinematografico slovacco
di Bratislava, gruppo TATRA FILM,
direttore Jozef Heriban e INFAPILM München
Manfred Korytowski, 1990.

LA VITE PRIVATE

„Questo film tratta dei problemi e desideri di due sorellastre. Nadia è psicologa e Elena fa l'attrice. Entrambe desiderano costruire un rapporto stretto e di reciproca appartenenza. Si tratta di un rapporto narcisistico. Infatti, tutto quello che è nascosto, segreto, quanto unisce e separa le persone, mi ha sempre interessato moltissimo. Su un altro livello si parla qui della vita privata delle persone in una società a sistema totalitario. Lo scrittore Martin lotta per la propria identità e per il diritto di vivere e lavorare in modo tale da essere soddisfatto di se stesso. Ma questo è il tema comune a tutti i personaggi della nostra storia.”

Dušan Hanák



DUŠAN HANÁK

Regista e sceneggiatore, nato 27. 4. 1938 a Bratislava. Nell'anno 1965 si è laureato all'Accademia di arte drammatica e cinematografica a Praga. Per molti anni è stato considerato „la pecora nera” della cinematografia cecoslovacca. I suoi documentari sono stati premiati a Oberhausen, a Montevideo e a Parigi, ma i film a lungo metraggio ha cominciato a girarli soltanto dopo l'occupazione sovietica in Cecoslovacchia. Ha esordito con il lungo metraggio **322** (sulla malattia dell'individuo e della società). Il film ha ricevuto il Grand Prix di Mannheim 1969, ma in seguito ne è stata proibita la diffusione. Il film **Le immagini del mondo vecchio** (1972), nel quale il regista è affascinato dalla vita di vecchi, semplici montanari che vivono ai margini della società, fu presentato nelle sale cinematografiche soltanto diciassette anni dopo la sua produzione. Ha vinto tre Grand Prix nei festival di Lione, Munich e Monreale, il Premio Don Chisciotte, il Premio FIPRESCI e nove altri premi. **I sogni rosei** (1976) sull'amore di un postino di provincia con una ragazza zingana presentano il tematicamente di un razzismo nascosto e la vita in un villaggio di zingari. Il film è stato premiato col Grand Prix nel secondo Festival internazionale del cinema, concernente i film non inclusi nella distribuzione francese di Alès, Premio comune del pubblico e dell'Associazione per l'arte e il cinema, e Riconoscimento speciale della giuria al sesto Festival internazionale del cinema a Teheran. **Io amo, tu ami** (1980), questa tragicommedia, che presenta un vecchio scapolo, fu proibita per otto anni. Nel 1989 ottenne l'Orso d'argento per la migliore regia nelle Berlinale, il Riconoscimento d'onore della FIPRESCI e il primo premio al Festival del cinema a Strasburgo. Il film **Giola recondita** (1985) sulla ricerca dei valori nella vita della donna oggi, conseguì il Grand Prix e il Premio per la migliore interpretazione femminile dell'attrice Magda Vášáryová nel Festival internazionale del film d'autore a San Remo, ecc. **Le vite private** (1990) sui problemi e sui desideri di due sorellastre, è il sesto film a lungometraggio del regista.



SLOVAK FILM PRODUCTION
BREČTANOVÁ 1, BRATISLAVA-KOLIBA
CZECHO-SLOVAKIA
TELEX 922 01 FILMBY CSKÝ
FAX 00-427 427 08

CZECHO-SLOVAK FILMEXPORT
VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 28
111 45 PRAGA, CZECHO-SLOVAKIA
TELEX 122259 C FEX C